

第一章

英语词汇的产生与发展

第一节 英语词汇来源概说

当今世界，英语是第一国际语言，很多母语为非英语的人学习外语时都首选英语。作为国际社交语言，英语取得的成功是史无前例的。英语起源于欧洲西部。世界上以英语为母语的国家有美国、加拿大、英国、爱尔兰、澳大利亚、新西兰、南非、加勒比海诸国（巴哈马、牙买加、巴巴多斯、格林纳达、特立尼达和多巴哥共和国）以及南美的圭亚那。还有一些国家如印度、马来西亚、新加坡、尼日利亚、加纳、塞拉利昂、喀麦隆等把英语作为官方语言。全世界大约有 3 亿人在讲英语，另有 20 亿人在一定程度上懂英语。据《浙江日报》（2006 年 3 月 27 日）报道：“全国约有 3 亿人在学英语（专业和非专业），约占全国总人数的四分之一。其中，大中小学学习英语的人数加在一起超过 1 亿人。有专家预测，再过几年我国学英语的人数将超过英语母语国家的总人口数。”此外，英语分布在世界的各个角落、各个民族，在这一点上其他语言是望尘莫及的。我们在学习英语词汇时简单地了解一下英语的发展过程，可以对英语词汇的全貌有更为清晰的认识，对许多令人困惑的现象可以更容易地找到答案。例如，英语的词汇为何如此庞杂？英语中外来词为什么如此多？英语中同义词为什么如此丰富？英语单词的拼写为什么如此纷乱？英语词汇的意义为什么如此多？英语词汇的文化内涵为什么如此丰富？

一、英语的谱系关系和发展阶段

1. 谱系关系

据统计，世界上的语言共有 5 651 种，其中 1 400 种以上的语言还没有被最后公认为独立语言，或者是正在衰亡的语言。用得最广的语言有 10 种：英语、西班牙语、阿拉伯语、法语、汉语、俄语、印地语、日语、德语和葡萄牙语。其中，汉语在世界上的使用人数最多，而英语在世界上的使用范围最广。由此可见，英语是当今世界上国际性最强的语言。

长期以来，语言学家根据一定的标准对语言进行分类，目前常用的分类法是类型分类法（typological classification）和谱系分类法（genetic classification）两种。类型分类法主要根据语言的语法构造的特点进行分类，一般把语言分为四类：词要语、黏着语、综合

语和多式综合语。谱系分类法主要根据语言的共同来源和“亲属关系”进行分类。有亲属关系的语言是指从同一原始语（parent language）分化出来的一些语言，它们在基本词汇和语法结构上有显著的共同点。根据谱系分类法可以分出以下一些语系：汉藏语系（Sino-Tibetan）、印欧语系（Indo-European）、闪-含语系（Semito-Hamitic）、班图语系（Bantu）、乌拉尔语系（Uralic）、阿尔泰语系（Altaic）、马来-波利尼西亚语系（Malayo-Polynesian）和印第安语系（Indian）等。

印欧语系是世界最主要的语系之一，包括大约 100 种语言，是公元前 4500 年前后从生活在中亚草原上的游牧部落雅利安人（Aryans）那里传下来的。一般认为古印欧人在公元前 3000—前 2000 年开始了向东西方的民族大迁移，一群移民往西到达欧洲西北部地区和地中海地区，另一群移民则往东漂泊到亚洲的伊朗、印度等地。古印欧人讲的印欧原始语逐渐分化成为几个语族，这些语族又分化出各种语言。印欧语系的主要语族有：

（1）印度-伊朗语族（Indo-Iranian group）：包括伊朗的波斯语（Persian），印度的梵语（Sanskrit），以后发展为印地语（Hindi）、乌尔都语（Urdu）和孟加拉语（Bengali），还有吉普赛人（Gypsies）的语言。

（2）亚美尼亚语族（Armenian）：逐渐发展为现代的亚美尼亚语（Armenian）。

（3）斯拉夫语族（Slavic）：包括俄语（Russian）和波兰语（Polish）。

（4）古希腊语族（Hellenic）：逐渐发展为现代的希腊语（Greek）。

（5）意大利语族（Italic）：包括拉丁语（Latin）以及由于罗马帝国向外扩张而传播到欧洲各地的罗曼语言（Romance language），即拉丁系语言。

（6）凯尔特语族（Celtic）：包括盖尔语（Gaelic）、威尔士语（Welsh）和布列塔尼语（Breton）等。

（7）阿尔巴尼亚语族（Albanian）：逐渐发展为现代的阿尔巴尼亚语（Albanian）。

（8）日耳曼语族（Germanic）：包括英语（English）、德语（German）、荷兰语（Dutch）、意第绪语（Yiddish，即犹太人使用的国际语，又称犹太德语（Judeo-German））和斯堪的纳维亚各国语言（the Scandinavian languages）。日耳曼语族在公元开始前分为三个语支：东日耳曼语支；西日耳曼语支；北日耳曼语支。东日耳曼语支指现已不复存在的哥特语（Gothic）；西日耳曼语支包括高地德语（High German）、低地德语（Low German）和英语；北日耳曼语支包括斯堪的纳维亚各国的语言。

英语属于印欧语系日耳曼语族中的西日耳曼语支。

2. 发展阶段

一种民族语言（包括词汇）的发展与整个民族的历史密切相关。因此，如果我们要了解英语词汇的发展史，不可避免地要涉及整个英语的发展史，乃至英国的历史。

不列颠群岛的最早居民是凯尔特人 (Celts 或 Kelts), 又称不列颠人 (Britons)。公元前 55 年, 罗马共和国末期杰出的军事统帅、政治家尤利乌斯·恺撒 (Julius Caesar) 入侵不列颠群岛, 凯尔特人被迫迁入威尔士和苏格兰的深山之中。直到公元 410 年, 罗马占领时期才告结束。公元 499 年, 来自德国北部平原的三个日耳曼部落盎格鲁人 (Angles)、撒克逊人 (Saxons) 和朱特人 (Jutes) 开始来到不列颠定居。英语就是盎格鲁-撒克逊人的语言。语言史学家一般把英语的历史分为三个时期: 古英语 (Old English, AD 450—1100); 中古英语 (Middle English, AD 1100—1500); 现代英语 (Modern English, AD 1500 至今)。

1) 古英语时期 (又称盎格鲁-撒克逊时期)

来自德国北部平原的三个日耳曼部落在不列颠定居以后, 各自占领了一些地区。盎格鲁人占领了泰晤士河以北的英格兰大部分地区和苏格兰的低地, 朱特人占领了肯特郡一带地区, 撒克逊人占领了泰晤士河以南的大部分地区。各个部落都建立了一些小王国, 出现了英国历史上的“七国时代” (the Anglo-Saxon Heptarchy)。直到公元 830 年, 阿尔弗烈德大帝 (Alfred the Great) 才统一了整个英格兰地区。由于全国长期没有统一, 所以古英语时期存在着多种方言, 主要的方言有四种: 西撒克逊语 (West Saxon); 肯特语 (Kentish); 莫西亚语 (Mercian); 北恩布瑞安语 (Northumbrian)。这四种方言都曾一度占主导地位, 其中西撒克逊语保存下来的手稿最多, 其他方言在英语形成的过程中也起到了重要的作用。

古英语的词汇有着浓厚的日耳曼语族的特点。这主要表现在复合法是重要的构词方法, 复合词在古英语词汇中占有显著的地位。据统计, 在史诗《贝奥武夫》(Beowulf) 的 3 183 行诗句中, 竟有 1 069 个复合词。有些复合词中不重读的部分渐渐失去独立地位, 而演变为词缀, 如 for-, in-, -ful 等。派生法在古英语中也广泛使用, 共有 24 个名词后缀、15 个形容词后缀, 如 -dom, -hood, -ship, -ness, -the, -ful, -ish 等词缀都可溯源到古英语时期。那时, 诗歌有一种特殊修辞手法叫头韵 (alliteration), 由此产生的许多短语一直保留至今, 如 with might and main (竭尽全力), friend and foe (敌与友), a labour of love (出自喜爱而做的事)。

古英语时期有两个重要历史事件, 给英语词汇的发展演变带来了巨大影响。第一件事是基督教传入英国。公元 597 年, 一个名叫奥古斯丁 (Augustine) 的牧师从罗马来到英国传教, 罗马文化随着基督教传入了英国。与此同时, 一批拉丁词, 如 pope, candle, priest, organ, altar 等进入了英语。第二件事是北欧人入侵英国。从公元 790 年开始, 大批的斯堪的纳维亚人在英国定居, 丹麦国王卡纽特 (Knut) 还一度成为英国的君主 (monarch)。斯堪的纳维亚人和英国人交往频繁, 所以有许多斯堪的纳维亚各国词语进入英语, 如 they, them, their, both, same, though, anger, bull, cake, calf, egg, husband, seat, trust, want, window, happy, ill, weak, wrong, call, die, get, give,

guess, take 等, 以及所有念 [sk] 的单词, 如 school, skate, sky, skirt 等均来自斯堪的纳维亚各族的语言。据统计, 现代英语中仍保留有 900 个左右的斯堪的纳维亚各国词语。古英语时期的英语词汇量约有五六万, 这部分词汇构成了今天称为本族语词的主体。

2) 中古英语时期

公元 1100 年至 1500 年 (即诺曼人统治不列颠的四百年) 是中古英语时期。公元 1066 年, 属于拉丁语系的法国诺曼人在征服者威廉 (William the Conqueror) 的率领下, 横渡英吉利海峡, 在黑斯廷斯战役 (Battle of Hastings) 中击溃了盎格鲁-撒克逊军队, 英王哈罗德二世 (Harold II) 战死, 英国被征服, 这在历史上称为“诺曼征服” (the Norman Conquest)。从此, 英国结束了分裂状态, 被置于中央集权的封建制度统治之下。诺曼征服是英国历史上的重要转折点, 对英语的发展有着巨大的影响。诺曼征服之后, 诺曼人担任了教会和政府的一切重要职务。随后的二百年间, 诺曼法语 (Norman French) 成为英国的官方语言, 普通老百姓则仍然讲英语, 但英语的文字记载几乎中断。以 1204 年英王失去法国诺曼底地区为界, 中古英语可以划分为两个时期。1204 年后, 英语逐渐恢复主导地位。1362 年英王爱德华三世首次使用英语向议会致辞。15 世纪, 伦敦标准方言兴起。1476 年, 卡克斯顿 (William Caxton) 把印刷术传入英国, 对英语拼写标准化、传播英语书面语都起了很大的推进作用。

在中古英语时期, 英语经历了重大的变化。词尾变化大多消失, 名词的性也消失了, 词序、虚词和语调成为表示句子结构关系的主要手段。如果说古英语与其他日耳曼语族的语言 (如德语) 一样是典型的综合语, 那么到了中古英语末期, 英语已逐渐具有词根语 (root language) 的特性, 而且这个趋势一直在继续着。

词汇方面的变化也是显著的。由于诺曼法语一度是英国统治阶级的语言, 大批法语词涌入英语。这在政治、宗教、法律、军事、社交、服饰、饮食等凡是与统治阶级有关的一切领域中都有反映。法语词成为这些领域所有词语的主体。从此, 英语改变了以复合法为创造新词的主要手段, 并用指称新事物、表达新概念这一日耳曼语族词汇的特征, 向外来语敞开大门, 用直接引进借词的方法来满足对新词的需要。这一变化对英语词汇的发展影响深远, 为以后大量的借词 (主要是希腊语词、拉丁语词) 进入英语铺平了道路。

随着众多法语借词被吸收进英语, 一些法语和拉丁语词缀被英语化 (Anglicized), 成为英语构词的重要素材。前缀如 dis- (distrust), en- (enrich), inter- (intermingle 混合), mal- (maladjustment 失调), non- (nonage), pre- (preconceive 预想), re- (reenter), semi- (semicircle), sub- (subtenant 转租承租人); 后缀如 -able (believable), -acy (delicacy), -age (peerage 贵族), -al (rehearsal 排练), -ancy/-ency (vacancy, innocence 无罪), -ate (translate), -ory (transitory 短暂的), -ance (hindrance), -ant/-ent (occupant, resident), -ician (geometrician), -ise/-ize (epitomise 成为……的缩影, fertilize)。与此同

时,有些英语本族语的词缀反而被废弃不用了。在复合词的构成格式方面,也吸收了法语的一些特色,例如:名词+形容词:knight-errant(游侠骑士);副词+过去分词:by-gone(过去的,不愉快的事)。后来,语言史学家将这些现象称为“英语的罗曼语化(Romanization of English)”。这就是为什么从谱系关系来看,英语与德语同族,但现代英语的词汇和法语更相近的原因。大量法语词汇的涌入,也使英语词汇产生了词义上的变化。一些英语固有词汇被淘汰了,有一些虽然还存在,但词义范围有所改变,或者带上特有的文体色彩和感情色彩。如wed在古英语中作“结婚”解,但在中古英语时期传入了法语词marry,英语中的“结婚”这一意义渐渐由marry来表示,wed则只用于引申义,它的动名词wedding还是一个常用词,但只限于指“婚礼”。中古英语时期,由于交流的需要,大批法语词汇涌入英语。

3) 现代英语时期

到中古英语末期,英语已经确立了其作为英国国语的地位。乔叟(Geoffrey Chaucer,约1340—1400年)的作品证明,英语已成为一种成熟的文学语言。英语语法的简化过程大致完成,拼写在日趋固定,基本词汇也已形成。总之,现代英语的基础已经奠定。如果说阅读中古英语以前的英语时仿佛是在阅读外语,那么16世纪以后的英语与当代英语的差别就不那么明显了。现代英语一般以1700年为界,分为早期现代英语与后期现代英语。到1700年,英语的规范化和标准化过程已经完成。这以后英语语音和语法都无大变化,只有词汇在不断扩大和丰富。

早期的现代英语时期对英语影响最大的是文艺复兴运动。文艺复兴运动始于14世纪的意大利,在16世纪以后的两个世纪内对英国的影响很大。这一时期,强调研究古希腊和古罗马文化,以对抗中世纪的封建文化。于是许多外来词语,主要是拉丁语和希腊语的词汇进入英语,成为英语书面语和术语词的基本部分,同时也为英语提供了大量的同义词。希腊和拉丁词汇进入英语后,有的保存了原来的形式,如climax(高潮),appendix, exterior, axis;有的失去了词尾,如consult(请教)←[拉]consultare, exclusion←[拉]exclusionem, exotic←[拉]exoticus;还有的改变了词尾,使之更适合英语的形式,如形容词词尾-us变为-ous(conspicuous→conspicuous)或变为-al(externus→external),名词词尾-tas变为-ty(celeritas→celerity)。

16世纪后半期至17世纪初期,文艺复兴运动以不可阻挡之势席卷英国,使英国出现了文学创作的全盛时期。许多学者如饥似渴地学习和研究古希腊和古罗马文化,汲取古代社会及当时欧洲大陆的文化精华。牛顿、培根等许多学者的著作大多都用拉丁文或希腊文写成。这一切不仅促进了英国文学事业的繁荣,而且推动了英语的进一步发展。仅文艺复兴时期,就有大量拉丁语和希腊语词汇进入英语(约一万个),特别是有关艺术、哲学、天文、科学等领域的词汇,如education, dedicate, area, circus, vacuum, virus, apparatus, focus,

status, maximum 等。值得一提的是, science 是一个拉丁词, technology 则是一个希腊词。属于拉丁语系的意大利语和西班牙语也向英语输入了许多的词汇。如 balcony, granite, design 等以及许多有关歌剧和音乐的词汇来自意大利语, 而 banana, hurricane, mosquito, potato 等来自西班牙语。同时在这一时期, 英语仍在源源不断地吸收着法语词汇。

经过了资产阶级革命和工业革命之后, 英帝国开始向外扩张, 与世界各地的交往日趋频繁, 于是全球各地的词汇陆续地为英语所用, 如来自现代德语的 stein, kindergarten, quartz, waltz; 来自波斯语的 harem (女眷), bazaar, shawl; 来自土耳其语的 kiosk, coffee; 来自印地语的 nabob (在印度发财的欧洲人, 大富翁); 来自日语的 soy (酱油), bonsai (盆景, 盆栽), tycoon (大亨), hara-kiri (切腹自杀); 来自马来西亚语的 orangoutang (猩猩), paddy (稻谷) 等。甚至从马尔代夫语言借来 atoll (环状珊瑚岛) 一词, 从新西兰毛利语借来 hongi (毛利族人的以鼻相触的见面礼) 一词。基本上, 凡英文中没有的概念, 通常都照搬外来词。

自 16 世纪一直到今天, 大量的英语词汇同时存在着三个以上同义词或近义词, 最短小、简单的口语中最常用的那个词来自古英语, 书面上常用的那个来自法语, 而最显得学究气的那个来自拉丁语或希腊语。例如:

英语	法语	拉丁语 / 希腊语
time	age	epoch
rise	mount	ascend
fire	flame	conflagration
ask	question	interrogate
weary	fatigued	exhausted
wagon	carriage	vehicle
dwell	reside	inhabit
boldness	courage	fortitude

在构词法方面, 截短词和混成词迅速增加。在这一时期, 英语被带到英国以外的一些地区、国家, 成为那里的通用语言。这里值得特别一提的是美国英语, 随着时间的推移, 大西洋两岸的盎格鲁-撒克逊人使用的英语尽管基本相同, 但在词义、拼写、语法等方面都开始出现一些区别。第一部有影响的英语大词典是 1775 年出版的由约翰逊 (Samuel Johnson) 编纂的《英语词典》(The Dictionary of the English Language)。从现代语言学的观点来看, 这部词典缺陷很多, 但在当时它对英语词汇的标准化起到了积极作用。1828 年出版的《美国英语词典》(An American Dictionary of the English Language) 以及 20 世纪初陆续出版的《牛津英语大词典》(Oxford English Dictionary) 分别是英、美两国词典编纂的代表作。

20世纪以来,英美的科学文化有了很大的发展,各式各样的宣传媒介越来越普及,加之两次世界大战的爆发,人们之间的交往越来越频繁,英语的词汇也随之越来越丰富,词汇量成倍增加。英语作为一种国际语言,在国际交往中起着重要的作用。

经过1500年的变迁,英语从几个日耳曼部族的语言发展成为今天具有重大国际影响的语言,这固然有政治、经济、社会的原因,但英语本身也具有其他语言所没有的长处,其中词汇的国际性便是它的显著优点之一。一方面英语属于日耳曼语族,有日耳曼语族的共同词语;另一方面又长期与法语及其他罗曼语族语言密切联系,同时吸收了大量古典(希腊语、拉丁语)词语。可以说,英语把代表欧洲主要文化的词语兼收并蓄于一身,这在欧洲各语言中是独一无二的。从语法角度来看,英语词尾变化简单,没有复杂的性、数、格变化,使它更容易为人们所掌握。英语在其发展过程中不断向分析性语言的方向发展,向简化的方向发展,英语词序的变化越来越大,这也使英语变得比较容易学习,特别是容易入门。当然,英语也有它的弱点,最容易觉察到的是拼写与读音不一致,造成拼写混乱,给记忆单词增加了难度。此外,词汇量庞大,同义词、惯用语特别多,这固然使其表现力加强,但同时也给英语学习者带来了不少困难。正如毛泽东主席在《反对党八股》一文中所说的那样:“为什么语言要学,并且要用很大的气力去学呢?因为语言这东西,不是随便可以学好的,非下苦功不可。”其实,英语学习就是这样!

二、各种词源成分

我们知道,英语词汇的来源十分复杂。下面分别介绍一下英语中主要的词源成分。

1. 本族语成分

对词汇来源的研究,显然必须从本族语开始。在属于印欧语系的各种语言中,存在着一些共同的成分。事实上,语言学家正是基于这些共同成分才把这些语言归纳在同一语系之中的。这些共同的成分并不是以相同的形式存在于现代语言中,而是依照一定的音变规律,以符合各种语言特征的形式存在。例如,我们说英语的is是印欧语系的共同成分,并不意味着印欧语系的其他语言也有is这一形式的词,事实上德语是ist,俄语是ест,拉丁语是est,希腊语是εστι,梵语是asti。历史语言学家根据语言演变中的音变规则,考证出它们同出一源。正是在这一意义上,我们把is作为英语中印欧语系的共同成分。

印欧语系共同成分都是表示远古人类生活最基本方面的词,如:

- (1) 表示家庭成员的词: father, mother, brother, sister 等;
- (2) 有关家庭住所的词: door, timber, thatch (茅草屋顶) 等;
- (3) 由于当时以游牧为主,所以有牲畜的名称: goat, goose, hound (猎犬), sow,

cow, ox, ewe (母羊) 和 herd 等;

(4) 迁徙时用的词: wagon, yoke, wheel, nave (轮毂), axle 等;

(5) 季节名称: spring, summer, autumn, winter 等;

(6) 常见的动植物名称: beaver, mouse, wolf, tree, birch (桦树) 等。

英语本族语词中也有在民族大迁移后西方语族 (centum group) 的共同成分。使用西方语族的人们大都居住在欧洲的东部和中部平原, 逐渐由游牧变为农耕, 于是像 corn, grain, ear (穗), furrow (犁沟), bean, meal 这样的词就出现了。此外, 西方语族与海洋接触较多, 因此就有了 salt, fish 等词, 也有一部分动植物名称。

英语是印欧语系西方语族中日耳曼语族的一员, 因此拥有不少日耳曼语族的共同成分。如表示家庭生活的词 bowl, broth (汤), dough, knead (揉面), quern (小型手推磨), home, house, loaf 等, 还出现了 borough (自治的市镇区), king, earl 之类的词。商业方面的词有 cheap, buy, ware, worth (价值) 等, 还有 gold, silver, lead, tin, iron, steel 等表示金属的词。随着捕捞业的发展, 跟海洋有关的词也多了起来, 如 cliff, island, sea, sound, strand (海滨), whale, seal, mew, ship, steer (掌舵), sail, neither fish nor fowl (非驴非马) 等都是日耳曼语族所共有的, 还出现了 book, learn, lore (学问), write 等与学问有关的词。

最后, 当然要提到从盎格鲁-撒克逊语言中流传下来的成分。从下面几组例词中可以看出这些成分在英语中起着多么重要的作用。

(1) 人体部位的名称: hand, foot, arm, eye, ear, chin, heart, bone 等;

(2) 描写自然的词: land, mead (蜂蜜酒), meadow, field, ford (浅滩), earth, wood, hedge (树篱), hill 等;

(3) 有关住所的词: bower (凉棚), yard, stool, floor 等;

(4) 表示日、月、时间的词: sun, moon, day, month, year 等;

(5) 动植物的名称: horse, mare, sheep, lamb, deer, swine (猪), hen, dog, bear, beech (山毛榉), oak, ash (桤木), elm 等;

(6) 常用的形容词: black, white, high, deep, wide, broad, narrow, long, small, fresh, sound, swift, good, wise, merry, greedy, busy, dark, light, glad, sorry, many, few, little, much, old, young, new, bitter, sweet 等;

(7) 常用的动词和助动词: drive, abide (忍受), bite, ride, rise, shine, choose, how, brew (酿造), float, fly, lie, shoot, have, bind, climb, drink, find, sink, sing, spring, swim, win, help, melt, swell, milk, yield, fight, carve, starve, burst, bear, steal, tear, shear (剪羊毛), come, see, break, speak, tread, weave, eat, sit, fare, shake, heave, wake, waken, wade (涉水), wash, shape, step, stand, swear, let, dread, sleep, hold, beat, blow, know, mow (割), grow, crow, weep, fold, fall, wield, hew (砍伐),

leap, set, answer, knit, lay, lead, greet, deal, deem (认为), feed, hear, heal, leave, rear, fill, send, spend, meet, kiss, dwell, sell, stretch, buy, bring, think, seek, love, earn, ebb (退潮), end, follow, gather, learn, look, sail, wound, live, shall, say, may, will, do, go, be 等。

通过上面的例子可以看出, 英语词汇中尽管外来语成分很多, 本族语成分只占很小的部分, 但是词汇的核心部分还是本民族语成分。这些词多数是单音节词, 是语言中最基本的、全民性的词汇, 具有很强的稳定性; 同时, 这些词为语言提供了大量复合词的派生词, 并通过元音交替和词类转化构成许多新词, 因此可以说本民族语成分是英语词汇的基石。

2. 法语成分

英、法两国隔英吉利海峡相望, 英伦三岛的人要去欧洲大陆必经法国。历史上两国交战频繁, 在古代和中世纪, 两国的王室、贵族通婚现象也时有发生。1066年, 诺曼人征服英国后, 操法语的诺曼贵族入主不列颠, 统治英国近百年。而且, 法兰西一向是欧洲的泱泱大国, 产生过灿烂的封建文化, 在很长一段时期内是欧洲文化的中心。由于以上种种原因, 法语对英语词汇的影响巨大, 进入英语的法语词数量大, 涉及面广。据说, 一个受过良好教育的英美人, 即使没有专门学过法语, 拿起一张法文报纸, 对一些文章的内容也能揣摩出个大概, 这就反证出法语词汇在英语中的地位。

早在诺曼征服之前, 法语词汇就开始进入英语。建筑城堡和食用咸肉这样的事物都是从法国传到英国的, castle 和 bacon 因此被引入英语。

以诺曼征服为起点的中古英语时期约有一万多个法语词进入英语, 其中 75% 至今仍在使用。据统计, 现代英语中最常用的 5 000 个词汇中, 有 47% (即 2 350 个) 直接来自法语。我们从下面的例词可以看出法语对英语词汇的影响是多么深远。

(1) 英国政府和行政管理方面的词多数来自法语, 如 government, govern (管理), administer, crown, state, empire, realm (王国), reign (君主统治), royal (王室的), prerogative (君权), authority, sovereign (君主), majesty, tyrant (专制统治者), usurp (篡夺), oppress, court, council (地方议会), parliament, assembly, treaty, alliance, tax, subsidy (补贴金), revenue (税收) 等。

(2) 宗教事务方面的词也多来自法语, 如 religion, theology, sermon (布道), baptism, communion (圣餐), confession, penance (苦行), prayer (祈祷), clergy (牧师), clerk (教士), cardinal (红衣主教), dean (教长), parson/vicar (教区牧师), crucifix (十字架), trinity (圣三位一体), virgin (修女), saint (圣人) 等。

(3) 法律方面的词更是大部分来自法语, 如 justice, equity (公平), judgement, crime, plea (抗辩), suit (诉讼), plaintiff (原告), defendant, judge, advocate (辩护者),

attorney, petition (请愿), complaint, summons (传票), verdict (裁决), sentence, decree (判决), award (裁决书), fine, forfeit (没收), punishment, prison, pillory (颈手枷)等。

(4) 军事方面有不少来自法语的词汇, 如 army, navy, peace, enemy, arm, battle, combat, skirmish (小规模战斗), siege (包围), defence, ambush, stratagem (策略), retreat, soldier, garrison (卫戍部队), guard, spy, captain, lieutenant (中尉), sergeant (军士)等。

(5) 生活方面的词汇也有许多来自法语, 如 fashion, dress, habit, gown, robe (罩袍), garment (衣服), attire (服装), cloak, coat, collar, veil, lace (花边), embroidery (刺绣), button, tassel (流苏), plume (羽饰), satin (缎子), fur 等。

(6) 表示颜色的词有些也来自法语, 如 blue, vermilion (朱红色的), brown, scarlet (猩红色的), saffron (藏红色的), russet (黄褐色的)等。

这些词最初是在上层社会使用的, 后来为广大老百姓所接受。1660年英国王室复辟, 社会风气靡丽, 王室贵族崇尚法国文化, 以说法语为时髦风雅, 大批法语词被吸收到英语, 大多涉及军事、商业、艺术、饮食等, 反映出统治阶级的生活方式, 如 dragoon (龙骑士, 骑兵), parole (假释), ballet, burlesque (滑稽剧), champagne, coquette (卖弄风情的女人), liaison, cortege (随从), demarche (外交新方针), decor (舞台装置), forte (强音), soup 等。

18世纪引入英语的法语词则以军事、外交为主, 也有些词反映了1789年法国资产阶级革命。下面是一些比较常用的词: guillotine (断头台), regime (政体), corps (军团), manoeuvre (演习), espionage (谍报), depot (仓库), salon, bureau, canteen (小卖部), critique (文艺批评), nuance (细微差别), brochure, rouge (胭脂), liquor, picnic, etiquette, police, coup (政变)等。

19世纪是继中古英语时期之后法语词进入英语数量最多的年代, 尤以文学艺术、外交、饮食方面的词汇为多。下面举几个比较常用的词, 如 literature, Renaissance, baton (指挥棒), matinee (下午场), premier, attache (使馆馆员), charge d'affaires (代办), prestige, debacle (山崩), dossier (档案材料), menu, chef, chauffeur, elite, fiancee, fiancee 等。

20世纪以来, 英语仍在吸收法语词汇。英法两国在两次世界大战中都是盟国, 英语从法语借用了一些与军事有关的词, 如 camouflage (伪装), fuselage (机身), hangar (飞机库)等。直到现在, 法语词在英语中仍有相当重要的地位, 常常带有“高雅”的含义。例如, 有些厂商喜欢在产品上加上法语 de luxe 字样, 以显示出一种豪华气派。

但是, 英语从法语大量引进词语的历史已告结束。目前的情况正好相反, 大批英语词语——主要是美国英语的用词——进入法语, 使法国维护“纯正”法语的学者专家们大为恼火, 同时又深感头痛, 但这是历史发展的必然。